Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jak kobieta zdradza swojego kochanka, tak wy Mnie zdradziliście, domu Izraela – oświadcza JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jak kobieta zdradza kochanka, tak wy Mnie zdradziliście, domu Izraela — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ *jak* żona sprzeniewierza się swemu mężowi, tak mi się sprzeniewierzyłeś, domu Izraela, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ jako żona przeniewierza się mężowi swemu, takeście mi się przeniewierzyli, o domie Izraelski! mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jako gdyby wzgardziła niewiasta miłośnika swego, tak mię wzgardził dom Izraelski, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jak niewiasta nie dotrzymuje wiary swemu oblubieńcowi, tak nie dotrzymaliście Mi wiary wy, domu Izraela - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak kobieta zdradza swojego kochanka, tak wy mnie zdradziliście, domu Izraela - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jak kobieta zdradza swego ukochanego, tak zdradziliście Mnie wy, domu Izraela – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jak żona niewierna swemu mężowi, tak wy Mnie zdradziliście, domu Izraela - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jak kobieta sprzeniewierza się swemu przyjacielowi, tak wy sprzeniewierzyliście się mnie, Domu Izraela! - stwierdza Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише так як знехтувала жінка своїм чоловіком, так знехтував Мною дім Ізраїля, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak żona się sprzeniewierza swojemu towarzyszowi – tak się sprzeniewierzyliście Mnie, domie Israela mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZaiste, jak żona zdradziecko odeszła od swego towarzysza, tak wy, domu Izraela, postąpiliście zdradziecko wobec mnieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |